R 124/M

Moniuszko Stanisław

Poprawki do francuskiego wydania pieśni pt. „Echo de Pologne". Głos wokalny.

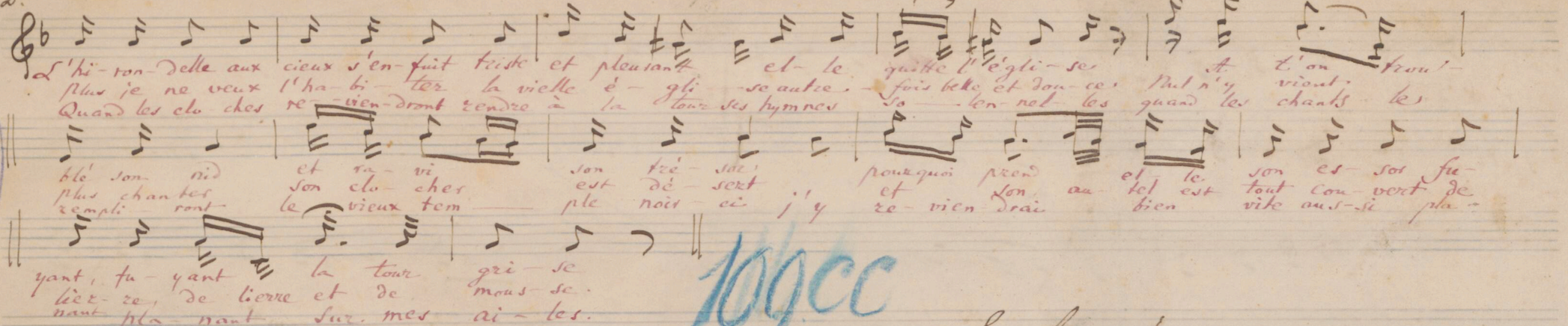
Kopia Aleksandra Jędrzejewskiego z tekstem wpisanym przez kompozytora, [1862].

R 369 Ks 8 # 26
1742/N
inw. 1992
R-124/21

60

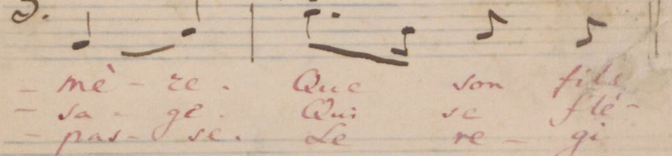
L'hirondelle.

pag 2.



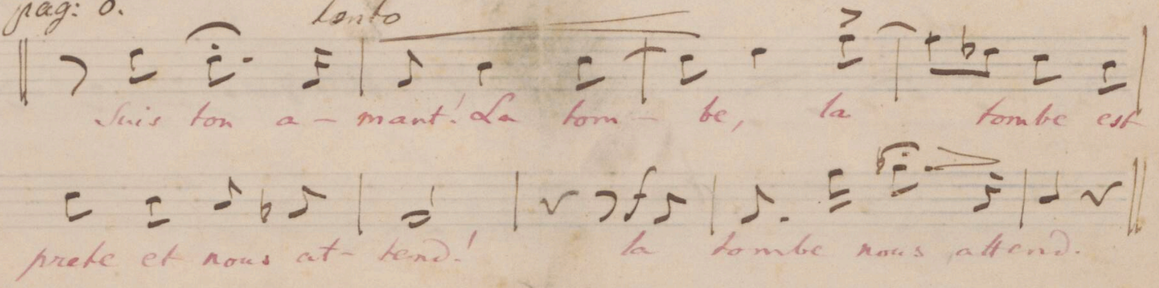
Le cosaque.

pag 5.



Le fiancé.

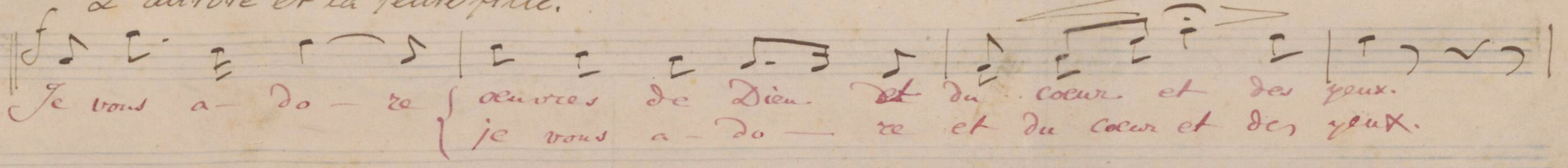
pag: 8.



L'aurore et la jeune fille.

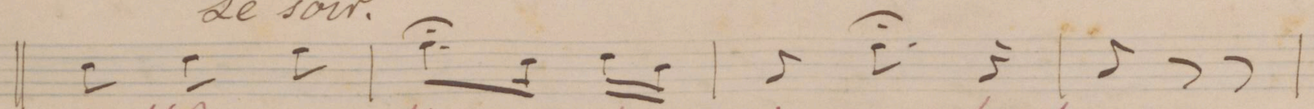
pag: 11.

/Nb. je propose:/



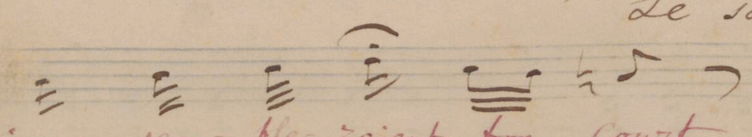
Le soir.

pag 14.



Le soleil et la glaneuse.

pag 17.



Dopracować: Echo de Mologne

A-20.160
[Kopia Aleksandra Jędrzejewskiego]

R-124/II
inw. 1992
SEKCJA IMIENIA S. MONIUSZKI

60

pag 2.

L'hirondelle.

L'hi-ron-delle aux cieux s'en-fuit triste et pleurant et le quitte l'égli-se A t'on trou-
Plus je ne veux l'ha-bi-ter la vielle é-gli-se autre fois belle et don-ce Pui n'y vient chants les
Quand les clo-ches re-vien-dront rendre à la tour ses hymnes so-len-nel les quand les

blé son nid et ra-vi son clo-cher son tzé-sdé' est dé-sert pourquoi prend et son au-tel le tel est son es-sor fu-
plus chan-tes le vieux tem-ple nois ei j'y re-vien drai bien tout cou-vert de
rempli-ront- pla-nant sur mes ai-les.

yant, fu-yant la tour gri-se
liez-ze, de lierre et de mous-se.
nant

Le cosaque.

pag 5.

-mè-re. Que son fils
-sa-gè. Qui se flé-
-pas-d'se. Le re-gi

Le fiancé.

pag: 8. Lento

Suis ton a-mant! La tom-be, la tombe est
prete et nous at-tend! la tombe nous attend.

Doprowadzić do Echo de Motogne

pag: 11.

/Nb. je propose:/

L'aurore et la jeune fille.

Je vous a-do-re { œuvres de Dieu. ~~et~~ du cœur et des yeux.
je vous a-do- re et du cœur et des yeux.

pag 14.

Le soir.

à l'â-me blan-che ai-mer longtemps.

pag 17.

Le soleil et la glaneuse.

jours sem-ble-raient trop court.

A-20.160

[Kopia Aleksandra Jedrzejewskiego]

pag. 22.

2de — trie in - vo - que la Vier ge Ma - ri - e le peuple à ge -

1.mo — paise re - gar - de la ...

— bat il re - lè - ve sa tê - te al - ...

pag: 27. — l'arc-en ciel brill - le

pag: 32. 35. 36. — ga - lo - per -

pag 37 — me provoque en vain m'appelle et m'at - ...

pag 30. — U - ne ber - gè - re belle et
veut prendre un bai - ser sur sa
Un ruban, u - ne fleur nou -

pag: 37 — jè n'aimerais que vs que vs. valent

pag 38. — le soir au so - leil couchant

pag: 42. — le ciel à fremi
ac - cou - rez garçons

l'hiver, est fi - ni
nos vieilles chansons.

pag: 44. — cœurs
aix

du froid qui nous
mes chansons la

ont fui loin d'i - ci
é - di - ront vos sons

pag 50. — tri - ste jour, du jour d'a - dieu su -
pour ce jour de splendeur su

Violet pag: 60. — bet - les traissent u
au - tre un au - tre au -
pi - re au gra - ci

pag 61. — cu - se
larmes
jou - e

et le lys et le thym
sont pour le malheureux
et le lys

le lys et le thym.
pour le malheu - reux
et le lys dans ton cœur).

pag: 73. — Mais lui — pour toujours le voi - là qui dort le pauvre mort — dans la couche so - li - taire tu dors, tu dors mon fian - cé, tout ....

60

pag. 92.

.... saint bonheur com-me si ma main des-sus mon cœur, jou-ait, jou-ait lé- gè- re) ...

pag 93

- n'ai ni bien ni ti- ---

pag: 94.

et mes sons ne faibliront pas

que tout fa- ti-gué soit mon bras que m'é-puise mon dé- li- re,

pag 95

--- eau- se fuit l'en-ten-dit un jour). Mais si dans un ciel d'or ton chant vaint mon

âme souvent souvent coulent mes pleurs quand... m'em-plis-sent de langueurs

pag 98

Des gens aux cœurs gla...

pag 99.

par-mis les flots d'encens portant mon

Dolciss.

al-le-gres-se jusqu'au pieds de Dieu

pag 101.

les ivres- ses des cieux.

pag 102.

je pre-fè- re ma par-ta-ge mon chant di-vin mon chant divin et mes

saintes ivres- ses. Le chanteur du vil-la-ge mourra la lyre en main.

ad libit.

pag 103

o ma pau-vre ly- re

pag: 104 107

et sans a-mours et sans a-mours s'en vont mes jours.

pag 106.

fi- ti-gue aux

pag: 107

la vier-ge aux yeux si

pag 108

-ta-ge l'en-fant

pag 109.

tes gent au-cun ne me me-

pag: 110.

... et ce-pendant ma ...

4

pag 112.

à - me en dé - li — re mê - me au tom - beau tu me sui - vras tu

ad libit

me suivras ma ly - re ma ly - re.

pag 118.

chants vous sem - ble - ront di - vins mais moi sous la ter — re ... mains ma

pag 118

pag: 123. comme les

pag 125. la quit - m'é — cou

pag 126 je se - tu donc

pag 127. mes chevaux hé - nissent dans l'ombre

/: tresitant :/ oh tais - se moi...

/ decidée :/ pag: 128. oh tais - se moi!

pag 133. ne je suivrai ton chemin

p doleissimo

que Dieu nous par - don - ne! a - mi! voi - ci ma main, voi - ci ma main

pag: 145. Voi - ci quand un ciel de sa - phyr

pag: 147. souf — fles du prin - temps chassent les autans.

pag: 148. l'oiseau dè - ja

souf — fles du printemps chassent les autans

pag 152. — cé - les - te je —

61

pag 73.

bras mon bien ai — — toi ré- veil- le toi ! ré- veil- le

pag: 75. O toi qui veil- le sur nous- je suis à tes gè- noux ! O Vier- ge Ma-

ri- e a- brè- ge ma vi — e ou ceux que la mort trop tôt sé- para

pag 75. ta et dans le bon- heur)

pag: 76. O toi fu- nè- bre tour où dans l'ombre ma pa- le dou- leur)

s'est plongée un jour O

pag 77 sé- re la mort venir vers la pa — le a- man — te)

Oui que le Seigneur à la fin me brise car mon pauvre Coeur à lu- ter s'épui —

pag 78 mor — te pour- quoi Sei —

pag 79. Jours cal- mes et bleus au jour de ma jeunesse où mon front joy —

eux sou- ri- ait sans cès- se D'un pays lointain dans notre demeure)

6.

Towarzystwo Muzyczne
SEKCJA
IMIENIA
S. MONIUSZKI

pag 81.
plen-re. Quand tu pa-rus le ciel le ciel et la ter-re. sont

pag: 82.
– le tu me par-las de vie é-ter- ges, De chas

pag. 83.
â — me et mes yeux bu-vaient tes ré-gards des flam-

pag 84.
puis le jour s'enfuit et puis ce fut l'ombre, puis ce fut la nuit et.
la dou-leur sombre. Sans fin a-lors les plaintes fu-nè-bres sans
fin les soupirs et la souf-fran- ce, les
plaintes fu-nè-bres, sans fin les soupires. Sans fin la souffrance? Mais un doux ra-
yon luit sur nos té-nè-bres C'est ton ra-yon d'or

pag. 86. le Niemen.
O plen — re où s'humectaient mes fèvres en

pag 87.
au loin sur tes on — des

pag: 88.
lu-re met-taient à son front chas-te u-ne

pag: 89.
Niemen
plé-ou.
miè — re jo-ie et les
miè — re joie. et les
plus doux des charmes

pag 90.
jours ces jours mon plus cher bien
— sé rien que des...
.... tendr plus rien.

62.

124/M